

eCH-0049 Annexe 1-1 – Catalogue thématique pour les particuliers

Titre	Catalogues thématiques pour les portails des autorités – Annexe 1-1
Code	eCH-0049
Type	norme de procédure
Stade	définie
Version	3.0
Statut	approuvée
Validation	2009-04-22
Date de publication	
Révision	
Remplace	
Langues	Français, Allemand
Auteur(s)	Groupe spécialisé processus administratifs Nina Hübner, Web BK, Chancellerie fédérale, nina.huebner@bk.admin.ch Willy Müller, Unité de stratégie informatique de la Confédération ISB (GS EFD), willy.mueller@isb.admin.ch
Éditeur / Distributeur	Association eCH, Mainaustrasse 30, Case postale, 8034 Zürich T 044 388 74 64, F 044 388 71 80 www.ech.ch / info@ech.ch

Condensé

L'annexe 1-1 de « eCH-0049 Catalogues thématiques pour les portails des autorités » contient le catalogue thématique pour les particuliers, en français.

Le catalogue thématique est également proposé sous forme de fichier Excel, ce qui offre l'avantage de pouvoir visualiser les cinq différentes versions linguistiques les unes à côté des autres.

Table des matières

1	Statut du document	3
2	Themenkatalog für Privatpersonen	3
2.1	Gliederung.....	3
2.2	Domaines et groupes (Présentation 1)	3
2.3	Domaines et groupes avec synonymes et descripteurs (présentation 2)	4
3	Exclusion de responsabilité – Droits de tiers	13
4	Droits d’auteur	13
	Anhang A – Referenzen & Bibliographie	14
	Anhang B – Mitarbeit & Überprüfung	14
	Anhang C – Abkürzungen	14
	Anhang D – Glossar	15

1 Statut du document

Le Comité d'experts a **approuvé** le présent document, lui conférant force normative pour le domaine d'application défini et dans les limites de validité fixées.

2 Themenkatalog für Privatpersonen

2.1 Gliederung

Die Struktur der Themenkataloge richtet sich nach den formalen Vorgaben des Dokumentationsstandards *eCH-0073 Dokumentation öffentlicher Leistungen und Prozesse* (vgl. [eCH-0073]). Danach werden *Ordnungssysteme* zur Strukturierung öffentlicher Aufgaben aus Gründen der besseren Übersicht in die zwei *Hierarchieebenen* unterteilt:

- Die 1. Hierarchieebene (*Themenbereich*) besteht formal aus einer dreistelligen Nummer („ID Bereich“) und einer festgelegte Bezeichnung („Bezeichnung des Bereichs“).
- Die 2. Hierarchieebene (*Themengruppe*) besteht formal aus einer dreistelligen Nummer („ID der Gruppe“) und einer festgelegte Bezeichnung („Bezeichnung der Gruppe“).

Die Themenkataloge, welche eine Gliederung von öffentlichen Leistungen nach den Bedarfslagen von Privatpersonen resp. Unternehmen vornehmen, sind entsprechend dieser Strukturvorgaben einfach und gleichförmig aufgebaut:

- Die 1. Hierarchieebene (*Themenbereich*) beinhaltet eine Grobstrukturierung der Themen, wie z.B. „Arbeit & Soziales“, „Wissen & Bildung“, „Verkehr“ (Themenkatalog für Unternehmen) etc.
 - Die 2. Hierarchieebene (*Themengruppe*) beinhaltet die weitere Feinstrukturierung der Themen innerhalb eines *Bereichs*. Zum *Bereich* „Verkehr“ (Themenkatalog für Unternehmen) bestehe z.B. folgende *Gruppen*: „Bahn“, „Baustellen“, „Luftfahrt“, „Strassenverkehr“ etc.
- Hinweis: Aus Gründen der besseren Übersichtlichkeit werden in den PDF-Dokumenten zu den Themenkatalogen die jeweiligen Identifikationsnummern zu den *Bereichen* resp. *Gruppen* weggelassen. Die vollständige Liste ist bei der Bundeskanzlei erhältlich (Kontakt über ccweb@bk.admin.ch).

Die in den beiden Hierarchieebenen *Bereich* und *Gruppe* geführten Begriffe gelten als *Vorzugsbegriffe*. Vorzugsbegriffe sind in den Portalen vorrangig zu nutzen. Zu den Vorzugsbegriffen besteht eine Liste der erlaubten *Synonyme*. Synonyme bezeichnen bedeutungsgleiche oder bedeutungsähnliche Begriffe. Diese synonymen Ausdrücke können in den Portalen als Suchbegriffe verwendet werden. Gleiches gilt für die Liste der erlaubten *Deskriptoren*, durch welche die Vorzugsbegriffe inhaltlich weiter beschrieben werden.

2.2 Domaines et groupes (Présentation 1)

La présentation 1 structure les domaines et groupes du catalogue thématique pour particuliers. La présentation correspond à la structure d'accès pour les particuliers sur www.ch.ch.

Vie privée Permis de séjour, papiers, attestations, naturalisation, état civil, naissance, adoption, décès, logement et déménagement, assurances, enfants et jeunes, soins, religion, animaux, sport.	Santé et affaires sociales AVS / AI, assurance maladie, sécurité sociale, invalidité, prévention, drogue et toxicomanie, protection des consommateurs, sécurité des produits alimentaires
Travail Salariés, chômage, conflits du travail, travail indépendant, retraite	Formation et recherche Education préscolaire, scolarité obligatoire, école secondaire supérieure, université, haute école spécialisée, bourses d'études et prêts, formation professionnelle, formation pour adultes et formation continue, promotion de la science
Environnement et construction Sol, nature et paysage, air et climat, énergie, bruit, déchets, chimie et produits toxiques, autorisation de construire, aménagement de l'espace, registre foncier, propriété	Mobilité Transports publics et ferroviaires, routes, trafic lent, transport aérien, transport en bateau
Culture et média Institutions culturelles, promotion de la culture, événements soumis à autorisation, archives et bibliothèques, médias, Internet, télécommunication	État et droit Démocratie, protection consulaire, égalité entre hommes et femmes, racisme, impôts fédéraux et cantonaux, impôts communaux, douanes, poursuites et as, casier judiciaire et procédure pénale, procédure civile, organes de médiation, tutelle
Sécurité Armée, service civil, protection civile, protection de la population, police, pompiers, armes	

2.3 Domaines et groupes avec synonymes et descripteurs (présentation 2)

La présentation 2 divise les domaines et groupes du catalogue thématique pour les particuliers et contient en outre la liste des synonymes et descripteurs autorisés. La présentation correspond à la structure d'accès pour les particuliers sur www.ch.ch.

Domaine D	Groupe D	Synonyme D	Descripteur D
Travail		employé, travailleur, salarié, employé non indépendant, salarié	marché du travail, source de revenus

	Employés	employé, travailleur, salarié, employé non indépendant, salarié	activité non indépendante, travail non indépendant, emploi, poste, travail
	Chômage	chômage	licenciement, perte d'emploi, manque de travail, sous-emploi, assurance chômage, indemnités chômage
	Conflits du travail	tribunal compétent, arbitre compétent, chambre suisse des arts et métiers	droit du travail, conseil des prud'hommes, paix du travail, grève
	Travail en indépendant	activité indépendante, travail indépendant, profession indépendante, activité indépendante	indépendant, travailleur indépendant
	Retraite	départ à la retraite, retraite, pension	retraite anticipée, âge de la retraite, prévoyance professionnelle, prévoyance retraite
Environnement et construction		construction	écologie, protection de l'environnement, protection de la nature, politique de l'environnement, pollution de l'environnement, construction de logements, construction de maisons, construction de bâtiments commerciaux, industrie du bâtiment
	Déchets	ordures, déchets, poubelles	élimination des déchets, collecte des ordures, ramassage des ordures
	Sol, nature et paysage		Protection du sol, protection du paysage, protection de l'eau, protection de la nature, protection de l'environnement
	Chimie et produits toxiques		déchets toxiques, ordures toxiques, polluants, substances toxiques, incidents
	Bruit		émissions de bruit, pollution sonore, protection contre le bruit, lutte contre le bruit
	Énergie		électricité, alimentation en énergie, alimentation en courant, consommation en énergie, consommation en courant. source d'énergie, énergie éolienne, énergie hydraulique, énergie solaire, énergie fossile, énergie renouvelable, biomasse
	Air et climat		préservation de l'air, pollution de l'air, protection du climat, changement du climat, effet de serre

	Autorisations de construire	Autorisation de construire, permis de construire	droit relatif aux constructions
	Propriété	Propriété foncière, propriété immobilière	bien foncier, immobilier, terrain
	Aménagement de l'espace	Configuration de l'espace, arrangement de l'espace	plan d'agencement de l'espace, plan d'utilisation de l'espace
	Registre foncier	Cadastre, registre foncier	entrée dans le registre, office judiciaire du registre foncier, propriété foncière, terrains
Formation et recherche		Enseignement, système d'enseignement, éducation, système scolaire, scolarité	école, science, recherche scientifique, recherche fondamentale, recherche appliquée, centre de recherche, institut de recherche, établissement de recherche
	Éducation préscolaire	Éducation préscolaire, enseignement préscolaire	jardin d'enfants, crèche, garderie, garderie de jour, garderie, groupe de jeu, nounou
	Scolarité obligatoire	École obligatoire, scolarité obligatoire	école obligatoire, obligation de scolarité, école primaire, école secondaire, vacances scolaires, école à temps plein
	École secondaire supérieure		lycée, collège, école de commerce, école de degré diplôme, école secondaire
	Université	Haute école	haute école technique, études, études supérieures, études universitaires, formation universitaire, formation académique, formation supérieure
	Haute école spécialisée		études, études supérieures, cycle de formation supérieur
	Bourses et prêts	Bourses d'études, bourses universitaires, prêts universitaires, aides de formation	
	Formation professionnelle	Formation de base professionnelle, première formation professionnelle	apprentissage, école professionnelle, entreprise formatrice, contrat d'apprentissage, conseil professionnel
	Formation pour adulte et formation continue	Formation continue	réadaptation professionnelle, deuxième voie de formation, études post universitaires, cours supplémentaires

	Promotion de la science	Promotion de la science	Promotion de la recherche, marketing scientifique
État et droit		Législation, juridiction, droit, justice,	système politique, processus politique, nation, loi, législation, politique, jurisprudence
	Démocratie		forme de gouvernement, droit de vote, votes, votations, élections, partis politiques, libertés fondamentales, pluralisme
	Protection consulaire		protection diplomatique, corps diplomatique, ambassade, consulat
	Égalité entre hommes et femmes	Égalité entre l'homme et la femme, égalité des sexes	discrimination, Bureau de l'égalité, harcèlement moral
	Racisme	Discrimination raciale	discrimination, xénophobie, égalité des droits
	Impôts fédéraux		impôts fédéraux directs, impôt anticipé, taxe sur la valeur ajoutée, taxe sur le tabac, taxe sur la bière, taxe sur l'alcool, timbres fiscaux, droit de timbre, taxe sur les voitures, taxe sur les véhicules à moteur, taxe sur les produits pétroliers, taxe sur les loteries, taxe sur les poids lourds en fonction de leur poids, nouvelle réglementation financière
	Impôts cantonaux	Impôt cantonal, impôt d'État	accord financier, impôt sur le revenu, capitation, impôt personnel, impôt sur le foyer, impôt sur la fortune, impôt anticipé, impôt à la source, impôt sur les gains immobiliers, impôt foncier, impôt sur les modifications, taxe foncière, impôt destiné aux églises, impôt industriel, impôt sur les divertissements, impôt sur les affiches publicitaires, taxe de circulation, droits de succession, impôt sur les donations, impôts sur les bénéfiques et le capital

	Impôts communaux	Impôts communaux	impôt personnel, impôt sur les chiens, impôt sur les divertissements, charges, obligation fiscale, imposabilité, imposition, système fiscal
	Douanes		douanes, droit de douane, tarif douanier, entrée de marchandises
	Poursuites et faillite	Poursuites, recouvrement	banqueroute, dettes, incapacité de paiement, saisie
	Casier judiciaire et procédure pénale	Procès pénal, procédures pénales	droit pénal, juridiction du droit pénal, procédure judiciaire, entrée au casier judiciaire, extrait du casier judiciaire, criminalité
	Tutelle	Curatelle, tutelle	tutelle, tuteur commis d'office, pupille, autorités de tutelle, protection des enfants, protection des jeunes
	Procédure civile	Procédure civile, procédures de droit civil	droit civil, juridiction civile, action en justice
	Médiation	médiateur	intermédiaire, centre de médiation, centre de conciliation, médiation, conciliation, médiation
Santé et affaires sociales		Système de santé publique, affaires sociales	médecine, maladie
	AVS / IV (assurance vieillesse et succession/ assurance invalidité)	Assurance vieillesse	pension de vieillesse, pension d'invalidité, pension de veuvage, assurance sociale, organisme de prévoyance, caisse de retraite, premier pilier, deuxième pilier, troisième pilier, allocation aux impotents, prestations complémentaires, prévoyance retraite, assurance décès
	Assurance maladie	Caisse d'assurance maladie	Assurance contre les accidents, assurance contre les accidents du travail, maladie, accident, baisse des primes, caisse d'assurance maladie
	Sécurité sociale		sécurité sociale, politique sociale, assurance chômage, assurance maternité, assurance maladie, assurance accident, assurance invalidité, aide sociale
	Handicap	Invalidité	handicap physique, handicap du corps handicap mental, handicap psychique, incapacité totale de travail, handicapés

	Prévention	Prévoyance, prévention, mesures prophylactiques, prévention	prévoyance santé, bien être, prévention des accidents, prévention contre les drogues, prévention contre l'alcool, prévention contre le tabac, prévention primaire, prévention secondaire, prévention tertiaire
	Drogue et toxicomanies		Dépendance aux drogues, toxicomanie, dépendance aux médicaments, addiction, toxicomanes, stupéfiants, substance addictive, psychotropes
	Protection du consommateur		droits du consommateur, sécurité des produits, surveillance des prix, organisme de surveillance des prix, organisation de consommateurs, importation parallèle, épuisement régional, épuisement national, épuisement international, entente sur les prix de vente, cartel, principe de Cassis-de-Dijon
	Sécurité des produits alimentaires	Sécurité des produits alimentaires	produits alimentaires sûrs, contrôles des produits alimentaires, hygiène des produits alimentaires, sécurité des produits

Culture et média			connaissances, communication, information, moyens de communication, média de masse, presse, journaux, magazines, cinéma, radio, télévision, Internet
	Promotion de la culture	Promotion de la culture	politique culturelle, promotion des langues, entretien des monuments, offre culturelle, héritage culturel
	Institutions culturelles	Institutions culturelles, établissements culturels	musées, théâtres, bibliothèques
	Évènements soumis à autorisation		évènements culturels, offre culturelle
	Archives et bibliothèques		livres, archives fédérales, bibliothèque nationale
	Media		média de masse, presse, journaux, magazines, radio, télévision, Internet
	Internet	World Wide Web	mails, courrier électronique, espace cybernétique
	Télécommunication	télécommunication	transmission de données, téléphone portable, téléphone satellite, portable, Internet
Sécurité		Sécurité publique, ordre public	défense, défense nationale, protection de la population, police, agent chargé de l'application de la loi, armée
	Armée	Service militaire	militaire, service militaire, service militaire obligatoire, militaire de carrière, refus d'effectuer le service militaire, objecteur de conscience, refus de servir, remplacement du service militaire, taxe d'exemption de l'obligation de servir
	Service civil	Service civil	service militaire
	Protection civile		obligation de service de protection, espace protégé, obligation de construire l'espace de protection
	Pompiers		service militaire, piquet d'incendie, protection contre l'incendie
	Protection de la population		protection contre les catastrophes, secours en cas de catastrophe, police, pompiers, système de santé publique, exploitations techniques, mise en alerte, test de sirène

	Protection des frontières		Surveillance des frontières
	Approvisionnement		stockage, provisions
	Police		agents chargés de faire appliquer la loi, sécurité, ordre public
	Armes		certificat de port d'armes, port d'armes, bureau des armes, permis de port d'armes, auto défense
Mobilité			circulation, transport, moyen de transport, transport privé, transports publics, navette, circulation routière, circulation des poids lourds, taxe de circulation pour les poids lourds en fonction de leur poids, trafic lent
	Transports ferroviaires et publics	Chemin de fer, train	Transport ferroviaire, trafic ferroviaire, réseau ferroviaire, moyen de transport, transports publics
	Routes	Circulation routière	Circulation automobile, circulation des poids lourds, trafic des poids lourds, taxe sur les poids lourds en fonction de leur puissance, trafic lent, moyen de transport, voiture, moto, transport individuel
	Transport aérien		,Vol, volée, avion, sécurité aérienne
	Transport par bateau		Trafic maritime, transport fluvial, navigation maritime, navigation fluviale
	Trafic lent		Vélo, bicyclette, engin assimilé à un véhicule, piéton, transport en commun
Vie privée			Contrôle des habitants, bureau de déclaration de résidence, service de l'état civil, bureau de l'état civil
	Autorisations de séjour	Autorisation de séjour, permis de séjour	Autorisation d'établissement, séjour, établissement, lieu de résidence
	Papiers et attestations	Documents, papiers d'identité	Passeport, carte d'identité, visa, acte de naissance

	Naturalisation		Nationalité, citoyenneté, droit civique, acquisition de nationalité, perte de nationalité, procédure de naturalisation
	Logement et déménagements	Déménagement, changement de domicile, changement de résidence, changement de ville, logement, habitat	Contrat de location, domicile, recherche de domicile, droit du bail, contrat du bail, loyer, propriété immobilière, réduction du loyer, augmentation du loyer, changement d'adresse
	État civil	État civil	Naissance, mariage, couple, pacs, décès, service d'état civil, registre d'état civil
	Naissance		Acte de naissance, extrait de naissance, certificat de naissance
	Adoption		Enfant adoptif, parent adoptif, activité intermédiaire en vue d'adoption, procédure d'adoption, droit parental, autorité parentale
	Enfants et jeunes		Majorité, protection des enfants, protection de la jeunesse
	Hôpital (hospices)	Maison de retraite, maison du troisième âge	Soins à domicile, soins hors du cadre hospitalier, Spitex
	Décès	Mort	Enterrement, inhumation, testament, droit de succession, héritage, avis de décès, acte de décès, service d'état civil, héritier, liste des héritiers
	Religion	Confession religieuse, foi	Église, messe, aumônerie, communauté religieuse
	Assurances	Assurance	Police d'assurance
	Animaux		Animaux domestiques, animaux sauvages, médecine vétérinaire, vétérinaire, protection des animaux, chasse, pêche, élevage
	Sport		Activités de loisir, sport à l'école, sport de haut niveau, sport de loisir, sport et jeunesse, centres sportifs

3 Exclusion de responsabilité – Droits de tiers

Les normes élaborées par l'Association **eCH** et mises gratuitement à la disposition des utilisateurs, ainsi que les normes de tiers adoptées, ont seulement valeur de recommandations. L'Association **eCH** ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des décisions ou mesures prises par un utilisateur sur la base des documents qu'elle met à disposition. L'utilisateur est tenu d'étudier attentivement les documents avant de les mettre en application et au besoin de procéder aux consultations appropriées. Les normes **eCH** ne remplacent en aucun cas les consultations techniques, organisationnelles ou juridiques appropriées dans un cas concret.

Les documents, méthodes, normes, procédés ou produits référencés dans les normes **eCH** peuvent le cas échéant être protégés par des dispositions légales sur les marques, les droits d'auteur ou les brevets. L'obtention des autorisations nécessaires auprès des personnes ou organisations détentrices des droits relève de la seule responsabilité de l'utilisateur.

Bien que l'Association **eCH** mette tout en œuvre pour assurer la qualité des normes qu'elle publie, elle ne peut fournir aucune assurance ou garantie quant à l'absence d'erreur, l'actualité, l'exhaustivité et l'exactitude des documents et informations mis à disposition. La teneur des normes **eCH** peut être modifiée à tout moment sans préavis.

Toute responsabilité relative à des dommages que l'utilisateur pourrait subir par suite de l'utilisation des normes **eCH** est exclue dans les limites des réglementations applicables.

4 Droits d'auteur

Tout auteur de normes **eCH** en conserve la propriété intellectuelle. Il s'engage toutefois à mettre gratuitement, et pour autant que ce soit possible, la propriété intellectuelle en question ou ses droits à une propriété intellectuelle de tiers à la disposition des groupes de spécialistes respectifs ainsi qu'à l'association **eCH**, pour une utilisation et un développement sans restriction dans le cadre des buts de l'association.

Les normes élaborées par les groupes de spécialistes peuvent, moyennant mention des auteurs **eCH** respectifs, être utilisées, développées et déployées gratuitement et sans restriction.

Les normes **eCH** sont complètement documentées et libres de toute restriction relevant du droit des brevets ou de droits de licence. La documentation correspondante peut être obtenue gratuitement.

Les présentes dispositions s'appliquent exclusivement aux normes élaborées par **eCH**, non aux normes ou produits de tiers auxquels il est fait référence dans les normes **eCH**. Les normes incluront les références appropriées aux droits de tiers.

Anhang A – Referenzen & Bibliographie

[DUBLIN]	http://www.dublincore.org/ Spezifische Beschreibung zu Keywords bzw. zu Subjects: http://dublincore.org/documents/usageguide/elements.shtml . Allgemeine Auflistung der verschiedenen Elemente des Metadatensatzes des Dublin Cores: http://dublincore.org/documents/dces/
[eCH-0049]	eCH-0049 Themenkataloge für E-Government-Portale, vgl. www.ech.ch
[eCH-0070]	eCH-0070 Leistungsinventar eGov CH, vgl. www.ech.ch
[eCH-0073]	eCH-0073 Dokumentation öffentlicher Leistungen und Prozesse (Dokumentationsstandard eGov CH), vgl. www.ech.ch
[Kat-V]	Katalog der priorisierten Vorhaben zur E-Government-Strategie Schweiz, vgl. www.egovernment.ch
[RFC2119]	Scott O. Bradner, <i>Key words for use in RFCs to Indicate Requirement Levels</i> , Internet RFC 2119, March 1997. ftp://ftp.isi.edu/in-notes/rfc2119.txt
[Strat]	E-Government-Strategie Schweiz (2007), vgl. www.egovernment.ch

Anhang B – Mitarbeit & Überprüfung

BIT	Thomas Kiener
BK	Sektion Terminologie Bundeskanzlei Team des Dienstes für Englischübersetzung CC Web: Amr Huber, Linda Müller
eCH	Fachgruppe Geschäftsprozesse
ISB	Bereich Architekturen, Standards Technologien
Standeskanzlei Chur	Übersetzungsdienst: Beat Dermont und Peider Andri Parli

Anhang C – Abkürzungen

BIT	Bundesamt für Informatik und Telekommunikation
BK	Bundeskanzlei
ISB	Informatikstrategieorgan Bund

Anhang D – Glossar

Ein umfassendes *Glossar* zu *E-Government Schweiz* wird im Rahmen des priorisierten Vorhabens *B1.06 E-Government Architektur Schweiz* (Federführung: ISB) bereitgestellt.

Die nachfolgende Liste enthält die im vorliegenden Standard vorrangig behandelte Begriffe.

Bereich	Erste hierarchische Gliederungsstufe innerhalb eines Themenkataloges
Deskriptor	Ausdruck, um einen Sachverhalt oder Vorzugsbegriff weiter zu beschreiben
E-Government-Portal	Das E-Government-Portal ist eine Zugangsplattform zu öffentlichen Dienstleistungen und stellt ein eigenständiger Portaltyp dar. Das E-Government-Portal besteht in verschiedenen Ausprägungen (Wegweiserportal, Dienstleistungsportal und Behördenauftritt) mit teilweise differierenden Leistungsangebotstypen (Information, Behördengang).
Synonym	Bedeutungsgleicher oder -bedeutungsähnlicher Ausdruck, z.B. Gaul (Pferd)
Gruppe	Zweite hierarchische Gliederungsstufe innerhalb eines Themenkataloges
Themenkatalog	Themenkataloge enthalten kundenorientierte Zugangsstrukturen zu öffentlichen Leistungen, die auf E-Government-Portalen angeboten werden
Vorzugsbegriff	Ein auf einer Portalseite bevorzugt genutzter Begriff, z.B. „Pferd“ statt „Ross“